

Argitaratzailea

**GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA**  
**KULTURA, EUSKARA, GAZTERIA ETA KIROL DEPARTAMENTUA**  
**DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA**  
**DEPARTAMENTO DE CULTURA, EUSKERA, JUVENTUD Y DEPORTES**

Edita

Diputatu Nagusia

**ROMAN SUDUPE OLAIZOLA**  
 Diputado General

Kultura, Euskara, Gazteria eta Kirol Departamentuko Diputatua

**LUIS BANDRES UNANUE**

Diputado del Departamento de Cultura, Euskera, Juventud y Deportes

Kultura Zuzendari Nagusia

**MARIA JESUS ARANBURU ORBEGOZO**  
 Directora General de Cultura

Artelekuko Zuzendaria

**SANTIAGO ERASO BELOKI**  
 Director de Arteleku

Publikazioaren Zuzenketa eta Koordinaketa

**MIREN ERASO ITURRIOZ / K6 KULTUR GESTIOA**  
 Dirección y Coordinación de la Publicación

Koordinazioaren Laguntzailea

**GORETTI ARRILLAGA / K6 KULTUR GESTIOA**  
 Ayudante de Coordinación

Kolaboratzaile berezia

**CATHERINE DAVID**  
 Colaboradora adjunta

© Testuenak, kolaboratzaileak

**PEIO AGUIRRE**  
**ALI ATASSI**  
**ARIELLA AZOULAY**  
**TONY CHAKAR**  
**MARCELO EXPÓSITO**  
**IÑIGO ROYO**  
**WALID SADEK**  
**HINRICH SACHS**  
**TILO SCHULZ**

© de los textos, los colaboradores

Itzulpenak

**GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA,**  
**EUSKARAREN NORMALKUNTZAKO ZUZENDARITZA**  
 Traducciones

Diseinua

**LAUREN HAMMOND / BASE 2 DESIGN ASSOCIATES**  
 Diseño

Inprimaketa

**LITOGRAFÍA VALVERDE**  
 Impresión

Aurreinpresioa

**ZYMA**  
 Pre-impresión

Lege gordailua

**SS. 1.104/89**  
 Depósito legal

**ISSN 1133-844 X**

© Argitalpenarena

**GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA**  
**DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA**

© de la Edición

Art Bibliographies Modern-ek indizatua

Indizada por Art Bibliographies Modern



*ahal baduzu berziklatu eta erabili berriaz  
 no olvidéis reutilizar y reciclar*

In Memoriam

*Vicente Ameztoy*

1946-2001

Paradisuz geroko lehen gertaera hark segida luzea izan zuen, eta lehengoz gain, hil, hilurren, gaizki, maite, Adan zein Evak hitz berriak ikasi behar izan zituzten, min, lan, bakardade, poz eta beste hamaika, denbora, neke, algara, eder, ikara, kemen; hiztegia hazten zenarekin batera, zimurtuz joan zitzaizen azala.

—Bernardo Atxaga *Adan eta bizitza*

Termino aquí la relación de un viaje, que no he contemplado como una empresa de la que debía derivarse muchos conocimientos, sino más bien como una gira de placer, un paseo por otra parte del mundo, un cambio de paisaje, de cielo y de naturaleza, un proyecto de escuchar el silencio de los desiertos, las orillas agitadas del mar y antiguas ensoñaciones. No hacer nada, es una ocupación tan dulce que está permitido tratar de variarla y hacerla más agradable aún. Porque los desiertos y su silencio, el mar y sus olas, la calma y las tempestades, los temporales y sus silbidos agudos, los paisajes y la naturaleza son los verdaderos dominios del soñador solitario.

—Jean Potocki *Viaje al imperio de Marruecos*

In Memoriam

*Juan Muñoz*

1955-2001

Once I was in a train traveling to Amsterdam, through Germany, going north following the Rhine. It was a Sunday and I was alone in the compartment and had been traveling for several hours. With me I had a cassette player and so I decided to listen to some music. Beethoven's one-from-last piano sonata. A man stops in the corridor and peers into the compartment. He makes a sign with his hands to enquire if he can open the door. I slide the door open. Come in, I say. He puts a finger to his lips, sits down and slides the door shut. We listen. When the sonata ends, there's only the noise of the train... He's a man of about my age but better dressed and with an attaché case. From it he takes out a sheet of paper, writes some words on it and hands the paper to me. "Thank you", I read, "for allowing me to listen with you". I smile, nod, and know that I should not speak. We sit there silently in the presence of the last movement of the sonata. This is how a presence makes itself felt.

—John Berger *Will It Be a Likeness?*

Eta esango banizue halako neurritan maite dudala neure burua, non ez baititut neure plazerrak beste inorekin banatzen, gizon zein emakume, ume zein adineko, ezta zuhaitz batekin ere. Eta nire plazer guztiak burua igurtzi, azazkalak jan, zenbakien ugaritasunaz eta zeruraino daraman eskailera batez gogoeta egitean dautzala, eta nire lan bakarra eskailera-mailak hobekien datorkidan moduan zenbatzea dela.



Y qué pasa si os digo que me amo a mí mismo hasta el punto de no compartir mis placeres con nadie, hombre o mujer, niño o anciano, ni siquiera con un árbol. Y que mis placeres se reducen a rascarme la cabeza, comerme las uñas, pensar en la proliferación de los números y en una escalera que lleva hasta el cielo, y que no tengo más trabajo que contar los escalones como mejor me convenga.

**AZALEAN** Walid Sadek-en "Al-Kasal" proiektuaren orrialde baten irudia erreproduzitzen dugu. Irudian arabieraz dagoen testua goian itzultzen dugu.

**EN LA PORTADA** reproducimos una imagen de una de las páginas del proyecto de Walid Sadek "Al-Kasal".

El texto de la imagen en árabe está traducido arriba.